

Feb 12, 12:29 EET by: YPEX - ID:611827

12. FEB. 2010 11:10
TO: YPEX AK

GREEK DELEG TO NATO

(12:30) Pg 1 of 13

NO. 8447 P. 1/13

210

Υ.Σ.Π.Ε.Σ.

22-2-2010



ΜΟΝΙΜΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΤΟ ΝΑΤΟ

**ΝΑΤΟ - ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΟ
ΕΠΕΙΓΟΝ**

Βρυξέλλες, 11 Φεβρουαρίου 2010
Α.Π.: 5600.15/9/ΑΣ 1150

ΠΡΟΣ: **ΥΠΕΘΑ/ΓΔΑΕΕ/ΔΑΕΤΕ**

ΚΟΙΝ.: **ΓΕΘΘΑ/ΚΛ.ΠΟΡΩΝ/ΔΥΠΟ**
Υπουργείο Ανάπτυξης / Γενική
Γραμματεία Βιομηχανίας / Δνση ΠΣΕΑ
Λ.Μεσογείων 119, 10192 Αθήνα
Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος
Γρ. Επαγγελματικών Θεμάτων
Καραγιώργη Σερβίας 4, 10248 Αθήνα

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ,
ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ & ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΓΕΝ. ΓΡΑΜΜΑΤ. ΒΙΟΜΗΧ.

Αριθμ. Πρωτ.: 463
Ημερομηνία: 12-2-2010
(μ.ΥΠΕΣ)

(μ.ΥΠΕΣ)
(μ.ΥΠΕΣ)

(μ.ΥΠΕΣ)

-ΑΔΒΣ

ΤΗΛΕΟΜΟΙΟΤΥΠΙΑ

ΘΕΜΑ: **Διεθνείς Διαγωνισμοί Γερμανίας**

ΣΧΕΤ: α. V-Az 68-05-11-01/NOER/NOI 12/2010
β. V-Az 68-05-11-01/NOER/NOI 13/2010
γ. V-Az 68-05-11-01/NOER/NOI 14/2010

1. Διαβιβάζονται τα σχετικά αναφορικά με τη συμμετοχή στους ακόλουθους διαγωνισμούς του έργου "Construct of a Squadron Operational Facility (16C) της Γερμανίας στα Αεροδρόμιο Norvenich:

α. "Metal construction works, provide interior doors and windows", προϋπολογισμού 200.000 EUR.

β. "Metal construction and locksmith works, προϋπολογισμού 132.000 EUR.

γ. "Carpenter works", προϋπολογισμός 163.000 EUR.

2. Καταληκτική ημερομηνία εκδήλωσης ενδιαφέροντος στους ανωτέρω διαγωνισμούς έχει ορισθεί η 18η Μαρτίου 2010.

3. Παρακαλείσθε για την εκδήλωση ενεργειών αρμοδιότητάς σας.

Συνημμένα: Σελίδες -12-

ΝΓΠ/

ΣΤΑΜΑΤΟΠΟΥΛΟΣ

7/13

Διεθνείς Διαγωνισμοί

Feb 12, 12:29 EET by: YPEX - ID:611827

(12:30) Pg 2 of 13

12. FEB. 2010 11:11

GREEK DELEG TO NATO

NO. 844 / P. 2/13



Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland
bei der Nordatlantikpakt-Organisation
Permanent Delegation of the Federal Republic of Germany
to the North Atlantic Treaty Organisation
Délégation permanente de la République fédérale d'Allemagne
auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

V - Az 68-05-11-01/NOER

Brussels, 10 Feb. 10
Boulevard Léopold III
Tel.: +32 (2) 727-7659
Fax: +32 (2) 726-4948

To: All National Delegations to NATO
Attn: Infrastructure Adviser

NATO Office of Resources
- Secretariat and Finance Branch -
- Management and Implementation Branch -

Subject: International Call for Bids for NATO Security Investment Projects in Germany
Nórvenich Airfield
Construct of a Squadron Operational Facility (16C)
Metal construction works, provide interior doors and windows

Enclosure: -1-

Please find for your information the attached copy of the notice of intent no. 12/2010 for the prefinanced project which was noted by document AC/4-DS(2007)0019 - 3.3.5 on the basis of document AC/4(PP)N(2007)0070 and is estimated at EUR 200,000 . Copies have been distributed in Germany to the embassies of all participating NATO countries.


Dagmar Pickel

for Head, Defence Finance &
Security Investment Programme Section

2

Feb 12, 12:29 EET by: YPEX - ID:611827

(12:31) Pg 3 of 13

12. FEB. 2010 11:11

GREEK DELEG TO NATO

NO. 8447 P. 3/13

EFB-NATO Anz.
(Ausschreibungsanzüge)

NATO-Sicherheits-Investitionsprogramm

Baumaßnahme/Construction Project
Bau von NATO-Einrichtungen
Construction of NATO-Facilities
Internationale Ausschreibung/
International Competitive Bidding
BAWV - Nr. IBAWV-No. 88-05-11 (12/2010)

**AUSSCHREIBUNGSANZEIGE
NOTICE OF INTENT**

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt folgende Leistungen im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheits-Investitionsprogramms international auszuschreiben:

The Federal Republic of Germany intends, in the near future, to advertise for international competitive bidding the following works/services within the framework of the commonly financed NATO Security Investment Program

1 Bezeichnung und Lage (Bundesland) der Maßnahme:
Neubau eines Liegeplatzgebäudes,
- Metallbau Innentüren / Innenfenster -,
NATO-Flugplatz Nörvenich,
D-52388 Nörvenich, Nordrhein-Westfalen

1 Description and locations of the project:
Construction of a Squadron Operations Facility,
- Metal construction works, provide interior doors and windows -,
NATO Air Base Nörvenich,
D-52388 Nörvenich, North Rhine-Westphalia

2 Zuständige Dienststelle:
Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

2 Responsible Agency:
Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

Straße/Platz-Nr.:
Mies-van-der-Rohe-Str. 10

Street/Square No.:
Mies-van-der-Rohe-Str. 10

in
52074 Aachen

Location:
52074 Aachen

Sachgebiet/Bearbeiter:
BB2 / Herr Kolbe

Section/Poc:
BB2 / Mr. Kolbe

Ruf-Nr./Telefax-Nr.
02426-9420-11 / 02426-9420-30

Phone-No./Telefax-No.
+49-2426-9420-11 / +49-2426-9420-30

3 Ausführungszeit etwa:
Juni 2010 – Dezember 2010

3 Period of performance (approx.):
June 2010 – December 2010

4 Art und Umfang der wichtigsten Teilleistungen:

4 Type and Scope (principal works/services only):

- 4 Stück T30-Aluorahmentür, verglast, 2-flügelig, mit Oberlicht
- 1 Stück T30-Aluorahmentür, verglast, 1-flügelig
- 6 Stück RS-Aluorahmentür, verglast, 2-flügelig, mit Oberlicht
- ca. 7 m² F30-Festverglasung, Aluorahmenkonstruktion, 2 Stück
- ca. 38 m² Festverglasung, Aluorahmenkonstruktion, 5 Elemente

- 4 ea. aluminium tube framed door T30 (fire-resistance grading), glazed, double-winged, with top light window
- 1 ea. aluminium tube framed door T30 (fire-resistance grading), glazed, single-leaf
- 6 ea. aluminium tube framed door, smoke sealed, glazed, double-winged, with top-light window
- approx. 7 m² fixed glazing F30 (fire-resistance grading), aluminium tube framed, 2 ea.
- approx. 38 m² fixed glazing, aluminium tube framed, 5 units

3

12. FEB. 2010 11:11

GREEK DELEG TO NATO

NO. 8447 P. 4/13

5 Die Leistung soll als Ganzes vergeben werden, jedoch bleibt vorbehalten, bei der Ausschreibung Teillose zu bilden.

5 Although it is planned to place contracts covering all works/services as a whole, the tender call may provide for a subdivision into separate lots.

6 Für die Teilnahme am Wettbewerb kommen nur solche Bewerber in Betracht, die entsprechend überprüft und für die Ausführung von NATO-Aufträgen zugelassen sind. Für die Durchführung der Arbeiten muss die Geheimhaltungsstufe „O1“ vorhanden sein.

6 For the participation in the competitive bidding only such firms are eligible who have properly been screened and who have been licensed to execute NATO contracts. Security clearance "O1" is mandatory for execution of works.

7 Bewerber, die ihren Sitz nicht in einem der folgenden NATO Mitgliedstaaten: Belgien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Estland, Griechenland, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Lettland, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Türkei, Ungarn, Vereinigte Staaten von Amerika haben, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen. Dies gilt auch für Nechuntomehmer und für Arbeitsgemeinschaftenmitglieder.

7 Firms who do not have their place of business in one of the following NATO-member countries: Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Denmark, Estonia, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey, United Kingdom, United States of America, are excluded from the competitive bidding. This also applies to subcontractors and to members of combines.

8 Bewerber, die sich am Wettbewerb zu beteiligen wünschen werden gebeten, ihre Bewerbungen bis spätestens 18.03.2010 in deutscher Sprache oder in einer der amtlichen NATO- Sprachen schriftlich mit Firmenbezeichnung, Abteilung, Sachbearbeiter, Tel-Nr., Telefax-Nr., einzureichen beim:

8 Firms desiring to participate are requested to submit their applications not later than 18.03.2010 in German or in one of the official NATO languages in writing, by indicating name and address of the firm, Section, Point of Contact, Phone-No., Telefax-No. to the:

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
-Referat 424-
Postfach 51 71
65728 Eschborn
Tel.: 06196 / 908 - 257
FAX: 06196 / 908 - 11257

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
-Referat 424-
Postfach 51 71
65728 Eschborn
Phone: +49-6196 / 908 - 257
Fax: +49-6196 / 908 - 11257

9 Die Verdingungsunterlagen werden den Bewerbern voraussichtlich ab 12.04.2010 zugesandt.

9 The tender documents will be forwarded to the applicants on or after 12.04.2010.

10 Die Angebote sind voraussichtlich bis 17.06.2010 jeweils bis 10.00 Uhr abzugeben.

10 Bids will presumably have to be submitted by 17.06.2010, 10:00 o'clock.

11 Als Zeitpunkt der Auftragserteilung (Zuschlag) ist vorläufig der 24.06.2010 vorgesehen.

11 The date considered for placing the order is 24.06.2010.

12 Die Bewerber müssen bis zum Geheimhaltungsgrad -offen- zugelassen sein.

12 The applicants must be cleared for classified matters up to the degree of -unclassified-.

4

12. FEB. 2010 11:12

GREEK DELEG TO NATO

NO. 8447 P. 5/13

13 Für die Ausführung privater Nebenstellenanlagen und anderer Fernmeldeeinrichtungen, die mit dem und Post (RegTP), Heinrich-von-Staphan-Str. 1, 53175 Bonn - Bad Godesberg zugelassen sind. Soweit derartige Einrichtungen betroffen sind, ist die Fotokopie des Zulassungsbescheids der Bewerbung beizufügen.

13 Applications to supply private extension systems or other telecommunication installations, which are to be connected with Public telecommuni-Godesberg. As far as such installations are affected a photocopy of the licence must be submitted with the application.

14 Als Sicherheitsleistung wird verlangt:
-entfällt-

14 Deposit for security of completion:
-None-

15 Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass alle Angaben, insbesondere zu den Terminen für die Ausführungszeit, den Versand der Verdingungsunterlagen und die Angebotsabgabe, unverbindlich sind und die Ausschreibung sich unter Umständen verzögern kann. Eventuelle Rückfragen sind unmittelbar an die in Nr. 2 genannte Dienststelle zu richten.

15 It is specifically stressed that the *ahn* dates concerning the period of performance, the forwarding of the tender documents and the submissions of bids shall not be deemed to be final, and that the competitive bidding might be delayed. Please address any enquiries directly to the agency mentioned in paragraph 2.

Bonn, 09.02.2010

Bonn, 09.02.2010

Bundesamt für Wehrverwaltung

Im Auftrag

Stüpp

Feb 12, 12:29 EET by: YPEX - ID:611827

(12:33) Pg 6 of 13

12. FEB. 2010 11:12

GREEK DELEG TO NATO

NO. 8447 P. 6/13



Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland
bei der Nordatlantikpakt-Organisation
Permanent Delegation of the Federal Republic of Germany
to the North Atlantic Treaty Organisation
Délégation permanente de la République fédérale d'Allemagne
auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

Brussels, 10 Feb. 10
Boulevard Léopold III
Tel.: +32 (2) 727-7659
Fax: +32 (2) 726-4948

V - Az 68-05-11-01/NOER

To: All National Delegations to NATO
Attn: Infrastructure Adviser

NATO Office of Resources
- Secretariat and Finance Branch -
- Management and Implementation Branch -

Subject: International Call for Bids for NATO Security Investment Projects in Germany
Nörvenich Airfield
Construct of a Squadron Operational Facility (16C)
Metal construction- and locksmith works

Enclosure: -1-

Please find for your information the attached copy of the notice of intent no. 13/2010 for the prefinanced project which was noted by document AC/4-DS(2007)0019 - 3.3.5 on the basis of document AC/4(PP)N(2007)0070 and is estimated at EUR 132,000 .
Copies have been distributed in Germany to the embassies of all participating NATO countries.


Dagmar Pickel

for Head, Defence Finance &
Security Investment Programme Section

6

Feb 12, 12:29 EET by: YPEX - ID:611827

(12:33) Pg 7 of 13

12. FEB. 2010 11:12

GREEK DELEG TO NATO

NO. 8447 P. 7/13

EFB-NATO Anz.
(Ausschreibungsanzeige)

NATO-Sicherheits-Investitionsprogramm

Baumaßnahme/Construction Project
Bau von NATO-Einrichtungen
Construction of NATO-Facilities
Internationale Ausschreibung/
International Competitive Bidding
BAWV - Nr. /BAWV-No. 68-05-11 (13/2010)

**AUSSCHREIBUNGSANZEIGE
NOTICE OF INTENT**

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt folgende Leistungen im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheits-Investitionsprogramms international auszuschieben:

The Federal Republic of Germany intends, in the near future, to advertise for international competitive bidding the following works/services within the framework of the commonly financed NATO Security Investment Program

1 Bezeichnung und Lage (Bundesland) der Maßnahme:
Neubau eines Liegeplatzgebäudes,
- Metallbau - Schlosserarbeiten -
NATO-Flugplatz Nörvenich,
D-52388 Nörvenich, Nordrhein-Westfalen

1 Description and locations of the project:
Construction of a Squadron Operations Facility,
- metal construction- and locksmith works -
NATO Air Base Nörvenich,
D-52388 Nörvenich, North Rhine-Westphalia

2 Zuständige Dienststelle:
Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

2 Responsible Agency:
Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

Straße/Platz-Nr.:
Mies-van-der-Rohe-Str. 10

Street/Square No.:
Mies-van-der-Rohe-Str. 10

in
52074 Aachen

Location:
52074 Aachen

Sachgebiet/Bearbeiter:
BB2 / Herr Kolbe

Section/Doc:
BB2 / Mr. Kolbe

Ruf-Nr./Telefax-Nr.
02426-9420-11 / 02426-9420-30

Phone-No./Telefax-No.
+49-2426-9420-11 / +49-2426-9420-30

3 Ausführungszeit etwa:
Juni 2010 – Dezember 2010

3 Period of performance (approx.):
June 2010 – December 2010

4 Art und Umfang der wichtigsten Teilleistungen:

4 Type and Scope (principal works/services only):

- ca. 14 m Brüstungsgeländer, Innen, Vertikaleisab, Edelstahlhandlauf
- ca. 140 m Handlauf 2-reihig, verzinkt, Außen, Attikabrüstung
- 1 Stück Stahlwangenstrappe, 2-läufig, Innen, 2 Geschosse, freitragend an Hauptpodeest aufgehängt, 44 Stück Stahlwangenstufen für Plattenbelag, Vertikaleisabgeländer, Edelstahlhandlauf
- 1 Stück Stahlwangenstrappe, 2-läufig, Außen, verzinkt, 1 Geschoss, seitlich an Fassade auskragend aufgehängt, 26 Stufen, Gitterrost, Horizontalabgeländer,

- approx. 14 m rail, indoors, vertical bars, hand-rail of stainless steel
- approx. 140 m handrail, double-rowed, outdoors, fascia rail
- 1 ea. steel stringer stairs, double flight, indoors, 2 floor levels, self-supporting, suspended at the main landing, 44 ea. troughed stairs suited for flagging, vertical stair rails, handrail of stainless steel
- 1 ea. steel stringer stairs, double flight, outdoors, galvanized, 1 floor level, cantilever type, suspended at the facade wall, 26 ea. stairs, gridiron, horizontal stair rails, handrail of

12. FEB. 2010 11:13

GREEK DELEG TO NATO

NO. 8447 P. 8/13

Edelstahlhandlauf
- ca. 130 m² Wartungsteg auf Flachdach,
verzinkt, aus Gitterrostelementen, z.B.
50x100 cm, auf Stahlträgern
- 3 Stück diverse Differenztreppen 3-stufig,
Aufstiegsleiter Dach.

stainless steel
- approx. 130 m² catwalk on flat roof for
maintenance, galvanized, made of gridiron,
elements e.g. 50x100 cm, stiff supported
- 3 ea. various stairs for difference adjustment,
three-staged, ladder leading onto the roof.

5 Die Leistung soll als Ganzes vergeben werden, jedoch bleibt vorbehalten, bei der Ausschreibung Teillose zu bilden.

5 Although it is planned to place contracts covering all/m works/services as a whole, the tender call may provide for a subdivision into separate lots.

6 Für die Teilnahme am Wettbewerb kommen nur solche Bewerber in Betracht, die entsprechend überprüft und für die Ausführung von NATO-Aufträgen zugelassen sind.
Für die Durchführung der Arbeiten muss die Geheimhaltungsstufe „01“ vorhanden sein.

6 For the participation in the competitive bidding only such firms are eligible who have properly been screened and who have been licensed to execute NATO contracts.

Security clearance "01" is mandatory for execution of works.

7 Bewerber, die ihren Sitz nicht in einem der folgenden NATO Mitgliedstaaten: Belgien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Estland, Griechenland, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Lettland, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Türkei, Ungarn, Vereinigte Staaten von Amerika haben, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen. Dies gilt auch für Nachunternehmer und für Arbeitsgemeinschaftenmitglieder.

7 Firms who do not have their place of business in one of the following NATO-member countries: Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Denmark, Estonia, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey, United Kingdom, United States of America, are excluded from the competitive bidding. This also applies to subcontractors and to members of combines.

8 Bewerber, die sich am Wettbewerb zu beteiligen wünschen werden gebeten, ihre Bewerbungen bis spätestens 18.03.2010 in deutscher Sprache oder in einer der amtlichen NATO-Sprachen schriftlich mit Firmenbezeichnung, Abteilung, Sachbearbeiter, Tel-Nr., Telefax-Nr., einzureichen beim:

8 Firms desiring to participate are requested to submit their applications not later than 18.03.2010 in German or in one of the official NATO languages in writing, by indicating name and address of the firm, Section, Point of Contact, Phone-No., Telefax-No. to the:

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 424-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Tel.: 06196 / 908 - 257
FAX: 06198 / 908 - 11257

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 424-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Phone: +49-6196 / 908 - 257
Fax: +49-6198 / 908 - 11257

9 Die Verdingungsunterlagen werden den Bewerbern voraussichtlich ab 12.04.2010 zugesandt.

9 The tender documents will be forwarded to the applicants on or after 12.04.2010.

10 Die Angebote sind voraussichtlich bis 17.06.2010 jeweils bis 10.00 Uhr abzugeben.

10 Bids will presumably have to be submitted by 17.06.2010, 10:00 o'clock.

11 Als Zeitpunkt der Auftragserteilung (Zuschlag) ist vorläufig der 24.06.2010 vorgesehen.

11 The date considered for placing the order is 24.06.2010.

8

12. FEB. 2010 11:13

GREEK DELEG IO NATO

NO. 844/ P. 9/13

- 12 Die Bewerber müssen bis zum Geheimhaltungsgrad -offen- zugelassen sein.
- 12 The applicants must be cleared for classified matters up to the degree of -unclassified-.
- 13 Für die Ausführung privater Nebentelefonanlagen und anderer Fernmeldeeinrichtungen, die mit dem öffentlichen FernmeldeNetz verbunden werden sollen, kommen nur solche Bewerber in Betracht, die hierzu von der Regulierungsbehörde für Telekommunikation und Post (RegTP), Heinrich-von-Stephan-Str. 1, 53175 Bonn - Bad Godesberg zugelassen sind. Soweit derartige Einrichtungen betroffen sind, ist die Fotokopie des Zulassungsbescheids der Bewerbung beizufügen.
- 13 Applications to supply private extension systems or other telecommunication installations, which are to be connected with Public telecommunication network, may only be submitted by firms licensed to do so by the Regulierungsbehörde für Telekommunikation und Post (RegTP), Heinrich-von-Stephan-Str. 1, 53175 Bonn - Bad Godesberg. As far as such installations are affected a photocopy of the licence must be submitted with the application.
- 14 Als Sicherheitsleistung wird verlangt: -entfällt-.
- 14 Deposit for security of completion: -None-.
- 15 Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass alle Angaben, insbesondere zu den Terminen für die Ausführungszeit, den Versand der Verdingungsunterlagen und die Angebotsabgabe, unverbindlich sind und die Ausschreibung sich unter Umständen verzögern kann. Eventuelle Rückfragen sind unmittelbar an die in Nr. 2 genannte Dienststelle zu richten.
- 15 It is specifically stressed that the aim dates concerning the period of performance, the forwarding of the tender documents and the submissions of bids shall not be deemed to be final, and that the competitive bidding might be delayed. Please address any enquiries directly to the agency mentioned in paragraph 2.

Bonn, 09.02.2010

Bonn, 09.02.2010

Bundesamt für Wehrverwaltung

Im Auftrag

 Stöpp

9

Feb 12, 12:29 EET by: YPEX - ID:611827

(12:36) Pg 10 of 13

12. FEB. 2010 11:14

GREEK DELEG TO NATO

NO. 8447 P. 10/13



Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland
bei der Nordatlantikpakt-Organisation
Permanent Delegation of the Federal Republic of Germany
to the North Atlantic Treaty Organisation
Délégation permanente de la République fédérale d'Allemagne
auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

V - Az 68-05-11-01/NOER

Brussels, 10 Feb. 10
Boulevard Léopold III
Tel.: +32 (2) 727-7859
Fax :+32 (2) 726-4848

To: All National Delegations to NATO
Attn: Infrastructure Adviser

NATO Office of Resources
- Secretariat and Finance Branch -
- Management and Implementation Branch -

Subject: International Call for Bids for NATO Security Investment Projects in Germany
Nörvenich Airfield
Construct of a Squadron Operational Facility (16C)
Carpenter works

Enclosure: -1-

Please find for your information the attached copy of the notice of Intent no. 14/2010 for the
prefinanced project which was noted by document AC/4-DS(2007)0019 - 3.3.5 on the basis
of document AC/4(PP)N(2007)0070 and is estimated at EUR 163,000 .

Copies have been distributed in Germany to the embassies of all participating NATO coun-
tries.


Dagmar Pickel

for Head, Defence Finance &
Security Investment Programme Section

70

Feb 12, 12:29 EET by: YPEX - ID:611827

(12:36) Pg 11 of 13

12. FEB. 2010 11:14

GREEK DELEG TO NATO

NO. 8447 P. 11/13

EFB-NATO Anz.
(Ausschreibungsanzelge)

NATO-Sicherheits-Investitionsprogramm

Baumaßnahme/Construction Project
Bau von NATO-Einrichtungen
Construction of NATO-Facilities

Internationale Ausschreibung/
International Competitive Bidding
BAWV - Nr. /BAWV-No. 88-06-11 (14/2010)

AUSSCHREIBUNGSANZEIGE
NOTICE OF INTENT

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt folgende Leistungen im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheits-Investitionsprogramms international auszuschreiben:

The Federal Republic of Germany intends, in the near future, to advertise for international competitive bidding the following works/services within the framework of the commonly financed NATO Security Investment Program

1 **Bezeichnung und Lage (Bundesland) der Maßnahme:**
Neubau eines Liegeplatzgebäudes,
- Tischlerarbeiten -,
NATO-Flugplatz Nörvenich,
D-52388 Nörvenich, Nordrhein-Westfalen

1 **Description and locations of the project:**
Construction of a Squadron Operations Facility,
- carpenter works -,
NATO Air Base Nörvenich,
D-52388 Nörvenich, North Rhine-Westphalia

2 **Zuständige Dienststelle:**
Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

2 **Responsible Agency:**
Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

Straße/Platz-Nr.:
Mies-van-der-Rohe-Str. 10

Street/Square No.:
Mies-van-der-Rohe-Str. 10

in
52074 Aachen

Location:
52074 Aachen

Sachgebiet/Bearbeiter:
BB2 / Herr Kolbe

Section/Pac:
BB2 / Mr. Kolbe

Ruf-Nr./ Telefax-Nr.:
02426-9420-11 / 02426-9420-30

Phone-No./Telefax-No.:
+49-2426-9420-11 / +49-2426-9420-30

3 **Ausführungszeit etwa:**
Juni 2010 – Dezember 2010

3 **Period of performance (approx.):**
June 2010 – December 2010

4 **Art und Umfang der wichtigsten Teilleistungen:**

4 **Type and Scope (principal works/services only):**

- ca. 105 Stück Innentüren, Holztürblatt,
HPL-beschichtet, Stahlzarge zweiteilig,
Abmessungen 75-125 cm

- approx. 105 ea. interior doors, wooden door
leaf, HPL (High Pressure Laminate) coated,
2-parts steel door framing, dimensions:
75-125 cm

- ca. 85 m Fensterbank auf Betonbrüstung,
Multiplexplatte, HPL-beschichtet,
Länge 1,26-2,40 m.

- approx. 85 m window sill on concrete parapet
wall, multiplex board, HPL (High Pressure
Laminate) coated, 1.26-2.40 m length.

6 Die Leistung soll als Ganzes vergeben werden, jedoch bleibt vorbehalten, bei der Ausschreibung Teillose zu bilden.

5 Although it is planned to place contracts covering a/m works/services as a whole, the tender call may provide for a subdivision into separate lots.

6 Für die Teilnahme am Wettbewerb kommen nur solche Bewerber in Betracht, die entsprechend überprüft und für die Ausführung von NATO-Aufträgen zugelassen sind. Für die Durchführung der Arbeiten muss die Geheimhaltungsstufe „Ü1“ vorhanden sein.

6 For the participation in the competitive bidding only such firms are eligible who have properly been screened and who have been licensed to execute NATO contracts.

Security clearance "Ü1" is mandatory for execution of works.

7 Bewerber, die ihren Sitz nicht in einem der folgenden NATO Mitgliedstaaten: Belgien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Estland, Griechenland, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Lettland, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Türkei, Ungarn, Vereinigte Staaten von Amerika haben, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen. Dies gilt auch für Nachunternehmer und für Arbeitgebergemeinschaftsmitglieder.

7 Firms who do not have their place of business in one of the following NATO-member countries: Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Denmark, Estonia, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey, United Kingdom, United States of America, are excluded from the competitive bidding. This also applies to subcontractors and to members of combines.

8 Bewerber, die sich am Wettbewerb zu beteiligen wünschen werden gebeten, ihre Bewerbungen bis spätestens 18.03.2010 in deutscher Sprache oder in einer der amtlichen NATO-Sprachen schriftlich mit Firmenbezeichnung, Abteilung, Sachbearbeiter, Tel-Nr., Telefax-Nr., einzureichen beim:

8 Firms desiring to participate are requested to submit their applications not later than 18.03.2010 in German or in one of the official NATO languages in writing, by indicating name and address of the firm, Section, Point of Contact, Phone-No., Telefax-No. to the:

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
-Referat 424-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Tel.: 06196 / 908 - 257
FAX: 06196 / 908 - 11257

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
-Referat 424-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Phone: +49-6196 / 908 - 257
Fax: +49-6196 / 908 - 11257

9 Die Verdingungsunterlagen werden den Bewerbern voraussichtlich ab 12.04.2010 zugesandt.

9 The tender documents will be forwarded to the applicants on or after 12.04.2010.

10 Die Angebote sind voraussichtlich bis 17.05.2010 (zwölfs bis 10.00 Uhr abzugeben).

10 Bids will presumably have to be submitted by 17.05.2010, 10:00 o'clock.

11 Als Zeitpunkt der Auftragserteilung (Zuschlag) ist vorläufig der 24.06.2010 vorgesehen.

11 The date considered for placing the order is 24.06.2010.

12 Die Bewerber müssen bis zum Geheimhaltungsgrad -offen- zugelassen sein.

12 The applicants must be cleared for classified matters up to the degree of -unclassified-.

12

12. FEB. 2010 11:15

GREEK DELEG TO NATO

NO. 8447 P. 13/13

13 Für die Ausführung privater Nebenstellenanlagen und anderer Fernmeldeeinrichtungen, die mit dem öffentlichen FernmeldeNetz verbunden werden sollen, können nur solche Bewerber in Betracht, die hierzu von der Regulierungsbehörde für Telekommunikation und Post (RegTP), Heinrich-von-Stephani-Str. 1, 53175 Bonn - Bad Godesberg zugelassen sind. Soweit derartige Einrichtungen betroffen sind, ist die Fotokopie des Zulassungsbescheides der Bewerbung beizufügen.

13 Applications to supply private extension systems or other telecommunication installations, which are to be connected with Public telecommunication network, may only be submitted by firms licensed to do so by the Regulierungsbehörde für Telekommunikation und Post (RegTP), Heinrich-von-Stephani-Str. 1, 53175 Bonn - Bad Godesberg. As far as such installations are affected a photocopy of the licence must be submitted with the application.

14 Als Sicherheitsleistung wird verlangt -entfällt-

14 Deposit for security of completion: -None-

15 Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass alle Angaben, insbesondere zu den Terminen für die Ausführungszeit, den Versand der Verdingungsunterlagen und die Angebotsabgabe, unverbindlich sind und die Ausschreibung sich unter Umständen verzögern kann. Eventuelle Rückfragen sind unmittelbar an die in Nr. 2 genannte Dienststelle zu richten.

15 It is specifically stressed that the dates concerning the period of performance, the forwarding of the tender documents and the submissions of bids shall not be deemed to be final, and that the competitive bidding might be delayed. Please address any enquiries directly to the agency mentioned in paragraph 2.

Bonn, 09.02.2010

Bonn, 09.02.2010

Bundesamt für Wehrverwaltung

Im Auftrag

Stöpp

13/13